

# Catedral de San Mateo Apóstol

*Washington, District of Columbia*



**Solemnidad de la Epifanía del Señor**

**Enero 3, 2021**

**1:00 pm**

---

**Celebración de la Eucaristía en Español**

*Por favor tome unos minutos para silenciar su teléfono*

# CANTO DE ENTRADA

## DEL ORIENTE SOMOS

KINGS OF ORIENT

Estrofas



1. Del O - rien - te so - mos los tres,
2. O - ro trai - go pa - ra el rey
3. Del lu - ce - ro va - mos en pos,
4. Ha ve - ni - do al mun - do la luz,
5. Rey su - pre - mo, Dios Sal - va - dor,



1. Ca - bal - ga - mos has - ta Be - lén,
2. Que ha na - ci - do a - qui en Be - lén,
3. Nos con - du - ce al Hi - jo de Dios;
4. Mi - rra yo le o - frez - co a Je - sús,
5. Cie - lo y tie - rra te dan lo - or;



1. Que ha na - ci - do el Pro - me - ti - do,
2. Rey ex - cel - so, Rey e - ter - no,
3. Yo le o - frez - co Gra - to in - cien - so,
4. Mi - rra pu - ra, A - mar - gu - ra,
5. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!



1. Prin - ci - pe de Is - ra - el. ¡Oh,
2. Del mun - do su - mo bien.
3. Le rin - do a do - ra - ción.
4. Sim - bo - lo de la cruz.
5. Can - te - mos con fer - vor.



as - tro de su - bli - me ar - dor, De di - vi - no



res - plan - dor! Nun - cio be - llo, tus des -



te - llos Nos guía - rán por su ful - gor.

Letra: De Mateo 2, 1-11. Letra y música: John H. Hopkins Jr., 1820-1891, alt.

# ACTO PENITENCIAL

## GLORIA

Arr. By Alan Hommerding

Gloria in excelsis Deo.  
Gloria in excelsis Deo.

## ORACIÓN COLECTA

## SALMO RESPONSORIAL

Se postrarán ante ti, Señor, todos los pueblos de la tierra.

Letra © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias, Música ©2014, Emilio Vicente Matéu. Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Re-imprimido con el permiso de OneLicense.net A 701-294

## VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO

*Commissioned for the Mass celebrated by His Holiness Pope John Paul II  
in the Archdiocese of St. Louis, Missouri, January, 1999.*

### Festival Alleluia

James Chepponis

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis  
1727 Lackin Williams Road, Feston, MO 63026. Printed in U.S.A.

## PROFESIÓN DE FE

## ORACIÓN DE LOS FIELES



SU OFRENDA A LA CATEDRAL DE SAN MATEO APOYA A LA MISIÓN DE NUESTRA COMUNIDAD PARROQUIAL. ESCANEA EL CÓDIGO QR PARA DAR UNA DONACIÓN ELECTRÓNICA CON PAYPAL O TARJETA DE CRÉDITO. AGRADECEMOS SU GENEROSIDAD.

## PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

### The First Nowell / Un Ángel Fue Quien Vino a Traer



1. The first No - well the an - gel did say Was to  
 2. They look - ed up and saw a star Shin - ing  
 3. And by the light of that same star Three  
 4. This star drew nigh to the north - west, O'er

*1. Un án - gel fue quien vi - no a tra - er A los  
 2. Al ver la luz que les cir - cam - dó, Yu - na - es -  
 3. La mis - ma luz, en tie - rra o - rien - tal, A tres  
 4. Si - guie - ron, pues, el as - tro de luz Por muy*



cer - tain poor shep - herds in fields as they lay; In  
 in the east be - yond them far; And  
 wise men came from coun - try far; To  
 Beth - le - hem it took its rest; And  
*bue - nos pas - to - res, de Cris - to el na - tal; Con  
 tre - lla que da - ba ful - gor sin i - gual; Al  
 re - yes muy sa - bios la nue - va a - nun - ció; Y  
 lar - go ca - mi - no más lle - nos de fe; Yen*



fields where they lay keep - ing their sheep, On a  
 to the earth it gave great light, And  
 seek for a king was their in - tent, And to  
 there it did both stop and stay Right

*gran - de paz ve - la - ban su grey U - na  
 ver lu - cir la no - che cual sol, Muy a -  
 sin tar - dar qui - sie - ron ha - llar Al au -  
 el ho - gar do vi - ví - a Je - sús Se de -*



cold win - ter's night that was so deep.  
 so it con - tin - ued both day and night.  
 fol - low the star where - ev - er it went.  
 o - ver the place where Je - sus lay.

*no - che se - re - na de frí - o in - ver - nal.  
 le - gres can - ta - ron el him - no de paz.  
 tor de la es - tre - lla de ra - ro ful - gor.  
 tu - vo la es - tre - lla sin par de Be - lén.*

# The First Nowell / Un Ángel Fue Quien Vino a Traer



1. The first No - well the an - gel did say Was to  
 2. They look - ed up and saw a star Shin - ing  
 3. And by the light of that same star Three  
 4. This star drew nigh to the north-west, O'er

*1. Un án - gel fue quien vi - no a tra - er A los  
 2. Al ver la luz que les cir - cam - dó, Yu - na - es -  
 3. La mis - ma luz, en tie - rra o - rien - tal, A tres  
 4. Si - guie - ron, pues, el as - tro de luz Por muy*



cer - tain poor shep - herds in fields as they lay; In  
 in the east be - yond them far; And  
 wise men came from coun - try far; To  
 Beth - le - hem it took its rest; And

*bue - nos pas - to - res, de Cris - to el na - tal; Con  
 tre - lla que da - ba ful - gor sin i - gual; Al  
 re - yes muy sa - bios la nue - va a - nun - ció; Y  
 lar - go ca - mi - no más lle - nos de fe; Yen*



fields where they lay keep - ing their sheep, On a  
 to the earth it gave great light, And  
 seek for a king was their in - tent, And to  
 there it did both stop and stay Right

*gran - de paz ve - la - ban su grey U - na  
 ver lu - cir la no - che cual sol, Muy a -  
 sin tar - dar qui - sie - ron ha - llar Al au -  
 el ho - gar do vi - ví - a Je - sús Se de -*



cold win - ter's night that was so deep.  
 so it con - tin - ued both day and night.  
 fol - low the star where - ev - er it went.  
 o - ver the place where Je - sus lay.

*no - che se - re - na de frí - o in - ver - nal.  
 le - gres can - ta - ron el him - no de paz.  
 tor de la es - tre - lla de ra - ro ful - gor.  
 tu - vo la es - tre - lla sin par de Be - lén.*

Re-imprimido con el permiso de OneLicense.net A 701-294

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

# ACLAMACIONES EUCARÍSTICAS

MISA SANTA FE

Mary Frances Reza

## CORDERO DE DIOS

### CANTO DE COMUNIÓN

#### PASTORCITOS DEL MONTE, VENID

Tradicional


Estrillo



Pas-tor-ci-tos del mon-te, ve-nid. Pas-tor-ci-tos del va-lle, lle-gad.



Ya g-se Ni-ño que es-tá en e-sas pa-jas a-do-rad, a-do-rad, a-do-




rad, Ya g-se Ni-ño que es-tá en e-sas pa-jas a-do-

Estrofas



rad, a-do-rad, a-do-rad.

1. Aun-que na-ce chi-qui-ti-to
2. Sus o-ji-tos son lu-ce-ros
3. Ni-ño Je-sús de mi vi-da,
4. A las do-ce de la no-che
5. Ve-nid a Be-lén, pas-to-res,
6. Tie-ne por tro-no un pe-se-bre,
7. U-na es-tre-lli-ta del cie-lo



- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. en tan hu-mil-de por-tal,    | Su Ma-dre es la Vir-gen   |
| 2. y sus la-bios de co-ral,     | Su cue-llo de pla-ta      |
| 3. yo te doy mi co-ra-zón,      | Y en re-tor-no yo te      |
| 4. que más fe-liz no se vio,    | Na-ció de u-na Ma-dre     |
| 5. y en-tre la mu-la y el buey, | En-vuel-to en po-bres pa- |
| 6. lle-va por ce-tro la Cruz,   | Y pa-ra sal-var al        |
| 7. a-pa-re-ció en el por-tal:   | Es el Ni-ño Dios que      |



1

2 al Estrillo

- |                             |               |       |
|-----------------------------|---------------|-------|
| 1. pu-ra, su Pa-dre el Dios | ce-les-tial.  | tial. |
| 2. pu-ra, su bo-qui-ta      | di-vi-nal.    | nal.  |
| 3. pi-do que me des tu      | ben-di-ción.  | ción. |
| 4. Vir-gen nues-tro Dios y  | Re-den-tor.   | tor.  |
| 5. ña-les, ha-lla-réis a    | vues-tro Rey. | Rey.  |
| 6. mun-do tra-jo el nom-bre | de Je-sús.    | sús.  |
| 7. vie-ne a tra-er al       | mun-do paz.   | paz.  |

# ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

## CANTO DE SALIDA

### JOY TO THE WORLD / DICHOSA TIERRA, PROCLAMAD

ANTIOCH



1. Joy to the world! the Lord is come; Let earth re-ceive her
2. Joy to the world! the Sav-ior reigns; Let us our songs em-
3. No more let sins and sor-rows grow, Nor thorns in-fest the
4. He rules the world with truth and grace, And makes the na-tions

1. ¡Di-cho-sa tie-rra, pro-cla-mad Que vi-no ya el Se-
2. ¡Di-cho-sa tie-rra, el Sal-va-dor Triun-fan-te ha de rei-
3. Ce-se en el mun-do la a-flic-ción, Yahu-yén-te-se el do-
4. Él ri-ge al mun-do con ver-dad Y gra-cia sin i-



1. King; Let ev-'ry heart pre-pare him room,
2. ploy; While fields and floods, rocks, hills and plains
3. ground. He comes to make his bless-ings flow
4. prove The glo-ries of his righ-teous-ness,

1. ¡nor! En vues-tras al-mas pre-pa-rad
2. nar! Re-sue-nen co-ros, co-ros de lo-or,
3. lor; Que bro-te en ca-da co-ra-zón
4. gual; Su a-mor su-bli-me y gran-bon-dad



1. And heav'n and na-ture sing, and heav'n and na-ture
2. Re-peat the sound-ing joy, re-peat the sound-ing
3. Far as the curse is found, far as the curse is
4. And won-ders of his love, and won-ders of his

1. Un-si-tio al Re-den-tor, un-si-tio al Re-den-y
2. En cie-ló, tie-rra y mar, en cie-ló, tie-rra y
3. Paz, go-zo y san-to a-mor, paz, go-zo y san-to a-
4. Ja-más ten-drá su i-gual, ja-más ten-drá su i-



1. sing, And heav'n, and heav'n and na-ture sing.
2. joy, Re-peat, re-peat the sound-ing joy.
3. found, Far as, far as the curse is found.
4. love, And won-ders, won-ders of his love.

1. tor, Un sí-tio a nues-tro Re-den-tor.
2. mar, En cie-ló, tie-rra y vas-to mar.
3. mor, Paz, ple-no go-zo y san-to a-mor.
4. gual, Ja-más, ja-más ten-drá su i-gual.

Text: CM with repeats; based on Psalm 98; English, Isaac Watts, 1774-1748, alt.; Spanish, S. D. Athans, 1883-1969. Music: T. Hawkes' Collection of Tunes, 1833; George Frideric Handel, 1685-1759.